



Ampliado el comedor y renovada la red de calefacción del Colegio Público Atargi

Las obras, con un presupuesto superior a 168.000 euros, tratan de resolver los problemas de infraestructura detectados en el centro escolar

Gobierno de Navarra y Ayuntamiento de Villava han acometido durante el verano obras de remodelación en el Colegio Público Atargi -antiguo Lorenzo Goicoa II- que han permitido resolver los problemas de infraestructura detectados en el centro escolar. En concreto, se ha ampliado la capacidad del comedor y se han remodelado los espacios dedicados a recepción de la comida, lavavajillas y limpieza. Asimismo, se ha renovado la red de calefacción y se están pintando los exteriores del centro.

Las obras de reforma del comedor se iniciaron en julio y han consistido en la unión y cierre de dos pequeñas terrazas de la planta baja, de manera que se ha conseguido ampliar la capacidad del comedor y mejorar el funcionamiento de la cocina y oficios, ya que a partir de ahora se dispone de un ciclo completo de servicio y limpieza. Con la ampliación y nueva distribución se ha conseguido incrementar la capacidad del comedor en 30 sillas, pasando de 228 a 258 comensales. Los trabajos, que han sido acometidos por el departamento de Educación del Gobierno de Navarra, han tenido un presupuesto de 52.785,71 euros. Por su parte, el Ayuntamiento de Villava se ha encargado de renovar la red de calefacción del colegio, ya que se habían detectado dos fugas importantes en la planta semisótano. Las obras, adjudicadas a la empresa Foncagas S.A. por un precio de 10.897 euros, han consistido en la renovación de los conductos de calefacción y la instalación de cuatro radiadores en las au-



las que presentaban problemas de baja temperatura: la sala destinada a reposo, el aula 6B, la sala de profesores y el aula de psicomotricidad.

Por otro lado, el Ayuntamiento también adjudicó a la empresa Mástil Marco Construcciones S.L., por 105.369,43 euros, la urbanización interior y la pintura de las fachadas del centro escolar. Estas obras comenzaron el pasado 18 de agosto y estarán terminadas a finales de septiembre.

Pág.
5

Udal organigrama berria

Udal berriaren egituraketa eta iharduera moldea adostu zuen Atarrabiako Udalak uztailaren 3an buruturiko ezohizko osoko bilkuran, saio berberean alkateak José Luis Úriz zinegotzi sozialista alkateordeko izendatu zuelarik. Gobernu batzordearen konposaketa ere hitzartu zen bertan, udal talde bakoitzeko kide batek osaturik: Alfonso Úcar (UPN), Peio Monteano (EA-

Atarrabia), José Luis Úriz (PSN-PSOE), Pablo Jesús Archel (IU-EB) eta Ángel Larraya (Aralar). Horretaz gain, ondoko batzorde hauek ezarri ziren: Marta Díaz buru duen Hirigintza, Herri-Lanak eta Ingurugiro batzordea; Alfonso Úcarrek zuzenduriko Pertsonal eta Antolaketaren ingurukoa; Gizarte Arazoak eta Osasungintza (Marta Díaz); Kultura, Hezkuntza eta Amalur Haur Eskola (José Luis Úriz); Ekonomia, Ogasuna, Kontuak eta Enplegua (María Mar Izquierdo); Elkarlan eta Aniztasun Proiektuak (Pablo Archel); Euskara (Ángel Larraya); Gaztedia (Francisca Sánchez); Aukera Bertintasuna eta Emakumea (Mercedes Sánchez); eta Jai Batzordea (Alfonso Úcar).

Págs.
8 y 9

4-7 y 10-14

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAKO BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

2-3 PLENOS
UDAL BILKURAK

15 CENTRO JUVENIL
GAZTELEKU

16 AGENDA MUNICIPAL OTRAS CONVOCATORIAS
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

Pleno Municipal

3 de julio de 2003

Organización y funcionamiento del nuevo Ayuntamiento. El Pleno aprobó por unanimidad, con la ausencia de dos concejales de EA-Atarrabia y del representante de Aralar, la organización y funcionamiento del nuevo Ayuntamiento durante la presente legislatura. Entre otras cuestiones, se acordó celebrar las sesiones plenarias ordinarias los últimos martes de cada mes, se constituyó la Comisión de Gobierno integrada por un miembro de cada grupo político con representación en el Ayuntamiento y se crearon diez comisiones: Urbanismo, Obras y Medio Ambiente; Economía, Hacienda, Cuentas y Empleo; Cultura, Educación y Escuela Infantil Amalur; Euskera; Asuntos Sociales y Sanidad; Proyectos de Cooperación y Diversidad; Igualdad de Oportunidades y Mujer; Juventud; y Comisión de Fiestas. Por su parte, el concejal socialista José Luis Úriz fue designado primer teniente de alcalde. En el transcurso del debate de este punto también se fijaron las retribuciones económicas que cobrarán tanto el alcalde como los concejales.

Aprobación provisional de la modificación del Plan General de Ordenación Urbana en la C/ Mayor 42-bis. Los corporativos aprobaron provisionalmente por unanimidad la modificación puntual del Plan General de Villava en la unidad UCC-4 (C/ Mayor 42-bis) que permitirá a la empresa Construcciones Muroa S.A. levantar un edificio de planta baja más tres alturas en el lado de la calle Mayor y una altura más en la orientación que da al parque fluvial.

Estimación de un recurso formulado sobre C/ Mayor 42. El Ayuntamiento estimó los escritos de reclamación formulados por Miguel Ángel Ariztegui y Construcciones Muroa S.A. en relación a la deuda que el Ayuntamiento de Villava mantenía con dicha empresa por un importe superior a 27.500 euros. Esta cantidad resulta de la diferencia en cuanto al porcentaje de participación del Ayuntamiento en la casa de la calle Mayor 42, que era del 60,291% en lugar del 67,42%. La compensación de la cantidad reclamada se realizará a cuenta de las licencias de obras que tiene pendiente abonar dicha constructora al Ayuntamiento.

Aprobación inicial de modificación del Plan General en la parcela 1 de la SUO3. Con los votos a favor de los concejales de UPN y EA-Atarrabia, las dos abstenciones del PSN/PSOE y el voto en contra de IU se aprobó con carácter inicial la modificación del PGOU en la parcela 1 de la SUO3, que permitirá la construcción en la zona de dos viviendas adosadas en lugar de una única vivienda unifamiliar como estaba previsto inicialmente.

Pleno Municipal

29 de julio de 2003

Ratificación de un acuerdo de permuta de solares entre el Ayuntamiento e Irulagun S.L.L. La corporación aprobó por unanimidad un acuerdo de permutas entre la empresa Promociones Irulagun S.L.L. y el Ayuntamiento de Villava. En virtud de este acuerdo, Irulagun, que construye una casa sita en la avenida Serapio Huici de Villava, se compromete a permutar una bajera de 144,1 m², ubicada en el chaflán del citado edificio, al Ayuntamiento, que a su vez hará entrega a la citada empresa de la parcela 190 del polígono 1 de Villava. En concreto, la bajera se destinará a porche de uso público peatonal, mientras que en la parcela 190 del polígono 1 Promociones Irulagun S.L.L. podrá construir un edificio de viviendas de planta baja más tres alturas, en el que la planta baja se destinará a pasaje público. La valoración económica de la bajera permutada es de 201.013,74 euros, mientras que la parcela fue valorada en 162.023,19 euros.

Modificaciones presupuestarias. Por unanimidad, el Pleno aprobó una modificación presupuestaria por valor de 5.179,45 euros para la compra de una vivienda en Burlada que se destinará al realojo de vecinos.

Por otro lado, con la abstención de Atarrabia, se acordó una modificación presupuestaria de 13.102,11 euros para hacer frente a las retribuciones de alcaldía y a las asignaciones correspondientes a cada concejal. No obstante, para afrontar estas retribuciones se dispondrá de una aportación del Gobierno de Navarra por valor de 18.281,56 euros, 8.113,66 para las retribuciones de alcaldía y 10.167,90 euros para cubrir parte de las aportaciones aprobadas para cada concejal.

Moción de condena de los últimos atentados y ataques violentos. El Pleno aprobó por unanimidad una moción presentada conjuntamente por todos los grupos en la que se condenó la colocación de explosivos en el hotel Maisonnave de Pamplona durante las fiestas de San Fermín, los atentados de Alicante y Benidorm, juzgado de Estella y aeropuerto de Santander, así como el intento de quema de la puerta de la sociedad cultural Etxe Beltza. Además, la moción se solidarizó con “todas las personas, empresas, sociedades culturales e instituciones que han resultado heridas, atacadas o agredidas” y puso de manifiesto que “sólo el respeto a todos los derechos humanos puede proporcionar caminos de encuentro y entendimiento que propicien espacios de diálogo para resolver los graves problemas que enfrentan a nuestra sociedad”.

Pleno Municipal

26 de agosto de 2003

Aprobación de las cuentas correspondientes al ejercicio 2002. La corporación municipal, con la abstención del grupo Atarrabia, aprobó el expediente de resultados de las cuentas correspondientes al ejercicio 2002, que se han saldado con un superávit de 254.611,89 euros. Según se explicó en el transcurso de la sesión plenaria, este superávit se debe a que durante el pasado año se contabilizó un importante ingreso en concepto de plusvalías de obras que, según está previsto, disminuirá en próximos ejercicios.

Autorización a Hermanos Úriz Indurain para la utilización de la denominación “Laderas de Villava”.

Por unanimidad, el Pleno aprobó conceder a la entidad Hermanos Úriz Indurain Sociedad Irregular la autorización para la utilización de la denominación “Laderas de Villava” como marca de los vinos que producen en la bodega sita en el número 35 de la calle Mayor. La autorización era necesaria para poder solicitar ante la Oficina Española de Patentes y Marcas la utilización de esta denominación.

Udalaren osoko bilkura 2003ko utzailaren 3a

Udal berriaren antolaketa eta funtzionamendua. Aho batez erabaki zuen Udalbatzak legealdi honetarako antolaketa eta iharduera moldea, EA-Atarrabia taldeko bi zinegotzi eta Aralarreko beste bat agertu ez ziren saioan. Erabakitakoaren arabera, osoko bilkurak hilaren azken asteartetan izango dira eta Gobernu Batzordearen antolaketari dagokionez, Udalean ordezkaturik diren talde politiko bakoitzeko kide bategosaturik izango da. Bestalde, ondoko hamar batzorde hauek sortu ziren: Hirigintza, Herri-Lanak eta Ingurugiro batzordea; Ekonomia, Ogasuna, Kontuak eta Enplegua; Kultura, Hezkuntza eta Amalur Haur Eskola; Euskara; Gizarte Arazoak eta Osasungintza; Aukera Berdintasuna eta Emakumea; Gaztedia; eta Jai Batzordea. Azkenik, alkateordeko izendatu zuten José Luis Úriz zinegotzi sozialista. Azken puntu honen eztabaida tartean bai alkateak bai eta zinegotziek jasoko dituzten ordainsariak adostu ziren ere.

Kale Nagusia, 42-bis zenbakiari dago-kion Hiri-antolamenduaren Plangintza Orokorraren aldaketaren behin-behineko onarpena. UCC-4 (Kale Nagusia, 42-bis) unitatean Atarrabiako Hiri-antolamenduaren Plangintza Orokorraren aldaketa zehatza onartu zuten zinegotziek behin-behinean. Aldaketa honek Construcciones Muroa S.A. enpresak kale Nagusiaren aldean etxabe eta hiru solairu eta ibai parkearen ingurukoan beste solairu bat gehiago eraikitzea ahalbidetuko du.

Kale Nagusia 42ri buruzko helegitearen onespena. Aintzat hartu zituen Udalak Miguel Angel Ariztegui eta Construcciones Muroa S.A. enpresak jarritako erreklamazio idazkiak. Atarrabiako Udalak eraikitzailearekin zuen 27.500 eurotik gorako zorra agerian uzten zuen aipaturiko errekursoak. Kale Nagusia 42ko etxean Udalaren partaidetza portzentajea da zorra horren jatorria, %60,291koa baizen %67,42koa izan beharrean. Eskaturiko kopuruaren konpentsazioa enpresak ordaintzeke dituen udal obra-baimenen kontura egingo da.

SU03ko 1 lursailen Plangintza Orokorraren aldaketaren hasierako onarpena. SU03ko 1 lursailari dagokion Hiri Antolamendu Plangintza Orokorraren aldaketa onartu zen, UPN eta EA-Atarrabia taldeetako zinegotzien aldeko bozken, PSN-PSOE-ren abstentzioa eta IU-EBren aurkako botoez. Bi itsasiriko etxebizitza eraikitzea ahalbidetuko du aldakuntza honek aipaturiko partzelan, non hasiera batean bat besterik ez zitekeen eraiki.

Udalaren osoko bilkura 2003ko uztailaren 29a

Udala eta Irulagun S.L.L.-ren arteko orube trukatzeari buruzko hitzarmenaren berrespena. Aho batez onartu zuen Udalbatzak Promociones Irulagun S.L.L. eta Atarrabiako Udalaren arteko trukatzeko hitzarmena. Atarrabiako Serapio Huici etorbidean etxe bat eraikitzen ari da Irulagun enpresak eta adosturikoaren arabera, eraikin horretako alakaren 144,1 metro karratuko etxabea Udalaren eskutan uzteko konpromezua hartzen du Irulagunek, Udalak bere aldetik Atarrabiako 1 eremuko 190 lursaila eraikitzaileari emango diolarik. Etxabeko arkupeak oinezkoen erabilerarako publikorako utziko dira. 1 eremuko 190 lursailen, bestalde, etxabe eta hiru solairuko etxebizitza eraikitzen ahal du Promociones Irulagun S.L.L. enpresak, beheko solairua barnebidetuz erabilerarako izan beharko duelarik. Trukatutako etxabearen balorazio ekonomikoa 201.013,74 eurokoa da eta lursailarena 162.023,19 eurotan ezarri da.

Aurrekontuetako aldaketak. Aurrekontuen 5.179,45 euroko aldaketa onartu zuen Udalbatzarrak aho batez. Berkokapenentarako etxebizitza bat Burlatan erosteko izango da diru kopuru hori. Atarrabia taldearen abstentzioaz, bestalde, alkatetzaren dirusariak eta zinegotziei dagokien esleipenak ordaintzeko 13.102,11 euroko aurrekontu aldaketa hitzartu zuen Udalbatzak, beti ere Nafarroako Gobernuak 18.281,56 euroko laguntza emango duela ordaintzeko guzti horiei aurre egiteko. Kopuru horretatik 8.113,66 euro alkatetzari dagokien ordainketentarako izango dira eta 10.167,90 euro, zinegotzi bakoitzarentzat onarturiko emarien zatirako.

Azken atentatu eta erasoaldiak gaitzesteko mozioa. Aho batez onartu zuen Udalbatzarrak bai Sanferminetan Iruñeko Maisonnave hotelean izandako atentatu saiakera, bai eta Alacant eta Benidormen, Lizarrako epaitegian eta Santanderreko aireportuan izandako erasoak gaitzestu asmoz talde guztiek elkarrekin aurkezturiko mozio bateratua. Onarturiko agirian, Etxe Beltza Kultur elkartearen ataria erretzeko saiakera ere gaitzesteaz gain, elkartasuna adierazten zaie "erasotu, zauritu edo kaltetuak suertatu diren pertsona, enpresa, kultur elkarte eta erakunde guztiei". Bertan adierazten da, bestalde, "giza eskubide guztiekiko errespetoa dela gure gizartea zatitzen duten arazo larriak konpontzeko bidea, horretarako elkarriketa uneak ahalbidetzeko beharrezkoak diren elkargune eta elkarulertze uneak ezarri beharra dagoela".

Udalaren osoko bilkura 2003ko abuztuaren 26a

2002ko ekitaldiaren kontuen onarpena. 2002ko ekitaldiari egokitu eta 254.611,89 euroko superabitarekin itxitako kontuen emaitza txostena onartu zuen Udalbatzak, Atarrabia taldearen abstentzioaz. Batzarraldian emandako azalpenen arabera, nabaria izan zen iaz eraikuntza-lanen gainbalioei loturiko dirusarrerakopurua, hurrengo ekitaldietan murriztagoa izatea aurrikusita bada go ere.

Uriz Indurain anaiei "Laderas de Villava" izena erabiltzeko baimena. Aho batez onartu zuen Udalbatzak Hermanos Uriz ezohizko elkarteak izakiari "Laderas de Villava" izena Kale Nagusiko 35ean kokaturiko upategian ekoizten duen ardoaren marka gisa erabiltzeko baimena ematea. Beharrezkoa zen onarpen hori Espainiako Patente eta Marken Bulegoan izen horren erabilerarako baimena eskatu ahal izateko.

General Orokorra



Iniciadas las obras de la nueva piscina cubierta

El pasado 18 de agosto dieron comienzo las obras de construcción de la piscina cubierta de Villava en un solar de más de 6.600 metros cuadrados situado junto a la urbanización Miravalles y el actual complejo deportivo Martiket. La empresa Mástil Marco es la encargada de ejecutar los trabajos de construcción de la piscina que estará concluida a finales de octubre de 2004 y que tiene un presupuesto de 2.249.319,57 euros. El nuevo complejo lúdico-deportivo contará con un vaso principal de 25 x 12,5 metros y otro secundario de 12 x 12 metros en la zona de balneario, la cual dispondrá de jacuzzi, bañera SPA, setas de agua, bancos sumergidos para masaje, hidroterapia, un puente de madera y otros elementos.

Igerileku estalien eraikuntza lanen hasiera. Abuztuaren 18an hasi zituen Mástil Marco enpresak igerileku estalien eraikitze lanak. 2.249.319,57 euroko aurrekontua dute eta haien bukaera 2004ko urriaren amaierarako dago aurrikusita. Martiket kirol gunearen alboan kokatuko dira instalazioak. 25 x 12,5 metroko igerileku nagusi bat izango dute eta bainuetxe inguruan, 12 x 12 metroko bigarren mailako beste bat.

Actualizada la contribución urbana después de siete años

El Pleno del Ayuntamiento de Villava aprobó por unanimidad el pasado 26 de diciembre el tipo de contribución urbana para el presente ejercicio con una nueva ponencia de valoración fijada en el 0,2141% para las unidades urbanas y el 0,3230% para las unidades rústicas.

El objetivo de esta medida es ajustar el valor catastral de las viviendas de la localidad al precio de mercado, tal y como obliga la ley, circunstancia que no se producía en Villava debido a que la ponencia de valoración no se revisaba desde 1996.

Con esta actualización, el Ayuntamiento tiene previsto recaudar este año 154 millones de pesetas por este concepto, 10 más que el pasado año.

Legez derrigortua. Atarrabiako etxebizitzaren katas-tro balioa merkatuaren prezioei egokitzea da neurri honen helburua. Izan ere, legeak egokitzapen hori egiten behartzen badu ere, zazpi urte dira prezioak eguneratu gabe daudela. Bestalde, hilabeteko epea eman du Udalak pasa den otsaileko uholdeen eraginez kalteturiko auzokideek aurtengo hiri-kontribuzio kuoten salbuestea eskatu dezaten.

Exención para afectados por las inundaciones

El alcalde de Villava dictó el pasado 28 de agosto una resolución por la que se concede un mes de plazo, a partir de su publicación en el Boletín Oficial de Navarra, para que los vecinos de Villava afectados por las inundaciones registradas el pasado mes de febrero soliciten la exención de las cuotas de la contribución urbana correspondientes al año 2003.

Los vecinos deberán aportar la declaración de los daños sufridos con valoración estimada de los mismos y, en su caso, justificación del pago realizado, así como acreditación de que las personas o bienes en ellos ubicados hayan tenido que ser objeto de realojamiento total o parcial en otras viviendas o locales diferentes hasta la reparación de los daños sufridos.

Se prevé que la resolución se publique en el BON el próximo mes de octubre.

Construcción de una pista para monopatines junto al campo de fútbol

A finales del pasado mes de julio comenzaron las obras de urbanización interior del Centro Juvenil-Gazteleku situado junto al Camino de los Frutales y la construcción de una pequeña pista para monopatines junto a la pista polideportiva y el campo de fútbol de Villava. Dentro de estas obras, que estarán terminadas a principios del próximo año, también está previsto dejar una puerta que permita el acceso de los vehículos a los alrededores del campo de fútbol 7 desde el Camino de los Frutales. Las obras tienen un presupuesto de 110.533,87 euros y para su realización se firmó un convenio de colaboración con el INEM por el que se contrató a 7 personas en situación de paro.

Gurpil oholen pista berri-rako urbanizatze eta eraikitze lanak. Gaztelekuren barnealdeko urbanizatze lanak burutzen ari da Atarrabiako Udalak INEMekin elkarlanean, bertako futbol zelaia eta kirolanitzeko gunearen ondoan gurpil oholentzako pista bat eraikitzen duen bitartean. Lanei datorren urtearen hasieran emango zaie amaiera.

Rebaje de bordillos en diversos pasos peatonales

El pasado 1 de septiembre se iniciaron las obras de rebaje de bordillos en varios pasos peatonales de la localidad con el fin de adaptarlos a lo dispuesto por la normativa reguladora de la supresión de barreras físicas y sensoriales. En total, se llevarán a cabo un total de 60 rebajes, 33 en el polígono industrial y 27 más en el casco urbano.

Dentro de la localidad, están previstas actuaciones en las calles Ulzama, Atarrabia, Paseo de los Frutales, Donapea, Esteban Armendáriz y Avenida Serapio Huici. Las obras, que deberán estar finalizadas en noviembre, tienen un presupuesto de 139.588,70 euros y contarán con una subvención del Gobierno de Navarra de 60.056,16 euros. Para la realización de estos trabajos se ha contratado igualmente personal en situación de desempleo.

Oinezkoentzako pasaguneen egokitze lanak. Alde zaharreko eta industriagune sarbi-deetako hainbat lekutan beheratutako pasaguneak ezartzeko lanak hasi ditu Atarrabiako Udalak. Osotara, 60 zintarri beheratuko dira eta lanei azaroan emango zaie amaiera.

Azpiegitura arazoak konpontzeko lanak Atargi Ikastetxean

Lehen Lorenzo Goikoa II zen Atargi ikastetxe publikoan egoitze lanak burutu dituzte udan zehar Nafarroako Gobernu-ko Hezkuntza Saila eta Atarrabiako Udalak. Modu horretan konpondu egin dira ikastetxean antzemandako azpiegitura arazoak. Jantokiaren neurriak handitu egin dira, bai eta janariak jasotzeko gunea, ontzi-garbigailuarena eta garbiketei egokitutakoa berritu ere. Beroketa-sarea eraberritu da, bestalde, eta ikastetxeko kanpokaldea margotzen ari dira. Lanek ez dute inolara ere ikasturtearen hasiera oztopatu. Uztailaren bigarren hamabostaldian hasi ziren jantokiaren eraberritze lanak. Beheko solairuko bi terrazak bateratu eta itxiz, jantokiaren neurriak handitu egin dira eta sukalde eta sukalondo guneen funtzionamendua hobetu ere. Hortaz, sei aulkitako bost mahai gehiago sartzen dira orain jantokian, modu horretan 30 janleku irabaziz eta osotara 258 eserlekura iritsiz. Nafarro-

ako Gobernu-ko Hezkuntza Saila arduratu da 52.785,71 euroko aurrekontua izan duten lanetaz.

Beroketa-sarea eta kanpoaldea margotze lanak

Atarrabiako Udala, bere aldetik, ikastetxeko beroketa-sarea erraberritzeaz arduratu da. Izan ere, bi gas-ihes nabariak antzemanak ziren bertan. Lanak Foncagas S.A. enpresari esleitu zitzaizkion 10.897 eurotan. Honetaz gain, erdisotoko beroketa hodiak berriztatu dira eta, bestalde, lau erradiadore jarri dira tenperatura baxua zuten ikasgeletan, hots, atsedendietarako gela, 6B ikasgela, irakasleen gela eta psikomotritzitate gelan.

Bestalde, Atargi ikastetxearen barnealdeko urbanizazioa eta etxaurrearen margotze lanak adjudikatu zituen ere Udalak. Mástil Marco Construcciones S.L. enpresari esleitu zitzaizkion 105.369,43 euroko aurrekontuaz. Abuztuaren 18an ekin zitzaaien lanei eta irailaren bukaera partean emango zaie amaiera. Ondoko hauek bertan egingo direnak: ikastetxe aurrealdea egokitu, zati askatze eta pitzadurak konpondu eta eraikineko kanpoaldea margotu.



	AITOR IKASTOLAN UMEENTZAKO ORDENAGAILUA EUSKARAZ • INGEESEZ • GAZTELANINAZ • 78 jarduera euskaraz, gaztelaniaz eta ingelesez • Hiztegia, jolasak, marrazkiak, grafikoak, ... • Pantaila, teklatua eta berretzako sagua • Pedagogoa eta hezitzaile adituek garatua. 6-9 URTE 59,90 €	TRUK EUSKARAZ INGLIS ETA NASI BEI JETAKOIN ETA LEON JETEI BARRU ZURE ETXEAN 3,67 € BIDALKETA GASTUAK	<i>Leitu!</i> TRUK 902 45 12 12 IRUNEA
--	---	--	--

Servicios Sociales Gizarte Zerbitzuak

Irailean zehar CDak eramateko bana jasoko du aurten 16 urte egiten dituen atarrabiar orok

Irailean zehar, marrazkiz eta osasunaren inguruko mezuz hornituriko CDak eramateko bana bidaliko die dohainik Gizarte Zerbitzu Onarritakoak 2003 urtean zehar 16 urte betetzen dituzten auzokide guztiei. Bidalketa postaz egingo da eta dohainik, aurreko urte-etan osasunari loturiko gaiei inguruan Gizarte Zerbitzu Oinarritakoak zuzentzen ohi duen kontzientiazio kanpaina honen barne agendak banatzerakoan egin bezalaxe.

CDak eramatekoetan alkoholaren eta beste edozein drogaren erabilera arduratsuari buruzko euskara eta gaztelerazko esaldiak agertzen dira, bai eta Javier Otazuren marrazki eta alkoholemia-tasen inguruko irudiak ere. Osotara 147 ale banatuko dira.

Regalo de un portacédés a los jóvenes que cumplen 16 años.

Los jóvenes empadronados en Villava que en 2003 cumplen 16 años recibirán a lo largo del mes de septiembre en sus domicilios un portacédés con dibujos y textos relacionados con el consumo responsable de alcohol y otras drogas. Este regalo forma parte de la campaña de concienciación sobre temas de salud que anualmente dirige el Servicio Social de Base.

Instalado un mural sobre consumo responsable de alcohol

El Servicio Social de Base ha puesto en marcha una campaña dirigida a adolescentes y jóvenes sobre el consumo responsable de alcohol. El eje de la campaña, que se ha presentado bajo el lema “¿Controlas?-Kontrolatzen al duzu?”, es un mural diseñado por el artista villavés Javier Otazu, rotulado en tela por el también vecino Carlos Arbizu, y que ha sido instalado en la pared del edificio número 14 de la calle Mayor.

El mensaje también será divulgado a través de 240 camisetas de colores rojo y negro en las que se ha reproducido el mural y que se distribuirán entre los diferentes colectivos juveniles y asociaciones deportivas.

El objetivo de la campaña, que tiene un presupuesto de 2.000 euros, es, mediante un mensaje positivo, prevenir las drogodependencias y potenciar actitudes responsables y saludables.

Alkoholaren kontsumo arduratsuen inguruko kanpaina. Alkoholaren kontsumo arduratsua dugu Gizarte Zerbitzu Oinarritakoak osasunaren inguruan kontzientiazio arloan eta droga-mendekotasunaren prebentzio mailan gazteen artean lan egiteko asmoz abian jarritako kanpainaren ardatz nagusia. Egitasmo horren barne, horma-irudi bat jarri da kale Nagusian, irudi berbera Atarrabiako gazte talde eta kirol elkarteetan banatuko diren 240 elastikoe-tan ere inprimatu delarik.



Los buzones juveniles recogieron 152 consultas entre abril y junio

Los buzones juveniles para consultas sobre temas de salud que el Servicio Social de Base instaló en abril en diferentes puntos de la localidad recogieron entre los meses de abril y junio un total de 152 preguntas, fundamentalmente sobre drogas y sexualidad, que fueron respondidas por los técnicos responsables del programa. En concreto se instalaron 7 buzones en el Gazteleku-Centro Juvenil, donde se recogieron 55 preguntas, sala de juegos (20), en los bares Berkana, Tábata y Zirimirri, donde se recopilaron 5, 19 y 20 cuestiones respectivamente, y en los centros públicos Askatasuna e Ibaialde, en cuyos buzones se depositaron 18 y 15 consultas, respectivamente.

Del total de preguntas, 106 hicieron referencia a temas de sexualidad y 34 estaban relacionadas con las drogas.

Como se recordará, la instalación periódica de buzones en espacios públicos es un programa que puso en marcha el Servicio Social de Base en abril de 2002 con el fin de que los adolescentes y jóvenes de Villava depositasen en ellos sus consultas sobre temas de salud, las cuales son respondidas por técnicos del citado servicio en colaboración con el Centro de Atención a la Mujer y el Centro de Salud, respuestas que se colocan junto a los buzones. El éxito del programa está avalado por el amplio número de preguntas realizadas que se ha incrementado notablemente desde la puesta en marcha del programa. Coincidiendo con el inicio del curso escolar, los buzones volverán a colocarse próximamente en diferentes puntos de la localidad.

152 kontsulta jaso dira gazte postontzietan. 152 galdera jaso dira Gizarte Zerbitzu Oinarritakoak apirila eta ekaina bitartean hiriko hainbat lekutan jarritako gazte postontzietan. Kontsultak batez ere sexualitatea eta drogen ingurukoak izan dira eta programa honen arduradunak izan dira galdera guztiei erantzuna emateko lana bere gain hartu dutenak. Gutunontziak Gaztelekun, Berkana, Tabata eta Zirimirri tabernetan, eta Askatasuna eta Ibaialde ikastetxe publikoetan kokatu ziren. Ikasturtearen hasierarekin bateginez, galderak jasotzeko ontziak jarriko dituzte berriz ere hainbat lekutan.

Curso para padres y madres, en octubre. El Servicio Social de Base de Villava ha organizado un curso para padres y madres con hijos en 2º curso de Educación Infantil y 1º y 4º curso de Educación Primaria. Las sesiones se impartirán el próximo mes de octubre y de los detalles del curso se informará con antelación a través de los diferentes centros educativos de la localidad.

Gurasoei zuzenduriko ikastaroen hasiera

Urrian emango zaie hasiera Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoak aldian-aldian antolatzen dituen gurasoei zuzenduriko ikastaroak. Saiok garrantzia duten gaiak aztertzea du-te helburu, guraso eta seme-alaben arteko harremanak, familiaren baitako aginpidea eta etxe barneko elkarriketa horien artean. Lehenengo ikastaroa Haur Hezkuntzako bigarren mailan eta Oinarrizko Hezkuntzako lehenengo eta laugarrenean seme-ala-bak dituzten gurasoei zuzendurik izango da eta urrian hasiko da. Atarrabiako Gizar-te Zerbitzu Oinarrizkoko teknikoak arduratuko dira saioetaz eta bertako heziketa zen-truen bitartez emango dira aditzera bai izen emate epeak, bai eta ikastaroen leku eta datak.

Gizarte Zerbitzu Oinarrizkoaren kokapen berria. Leku berri batean aurkitzen ahal dira Gizarte Zerbitzu Oi-narrizkoaren bulegoak, kale Nagusiko 10etik Udaletxeko bigarren solairura al-datu baitira.

El Servicio Social de Base se traslada definitivamente a la Casa Consistorial

Las oficinas del Servicio Social de Base se han trasladado de los locales situados en la calle Mayor 10 a la segunda planta de la Casa Consistorial de Villava, en la calle Mayor 22. El cambio es definitivo y no afecta al horario de atención al público, ni al teléfono, que sigue siendo 948 130734.

Euskera Euskara

26 asociaciones se han integrado en el programa Atarrabian Euskara Zure Esku para fomentar la utilización del euskera

Un total de 26 asociaciones de Villava se han integrado dentro del programa Atarrabian Euskara Zure Esku, impulsado por el Servicio de Euskera del Ayuntamiento con el fin de intensificar paulatinamente la utilización de esta lengua en el ámbito asociativo de Villava. El programa comprende tres tipos de acuerdos según el nivel de utilización del euskera al que se quiere comprometer cada entidad y que se refleja en diferentes ámbitos: elementos orales (presentaciones, megafonía, etc.) y escritos (avisos, carteles, publicidad); utilización del euskera por parte de los socios, y de los monitores y educadores en las entidades que realicen actividades con niños y jóvenes; y, finalmente, uso del euskera en la vida interna y externa de cada entidad. En total, 10 asociaciones han firmado el convenio de uso mínimo (A), 12 han rubricado el convenio B y 4 entidades han firmado el convenio D, que recoge un mayor compromiso de utilización del euskera. Por su parte, el Ayuntamiento pondrá en marcha una política de subvenciones y ayudas para que las asociaciones firmantes puedan realizar actividades en euskera. Para dar a conocer este programa se visitaron 42 asociaciones de la localidad, de las que el 50% eran entidades culturales, el 16,7% gastronómicas, el 9,5% eran asociaciones de padres y el 7,1% deportivas. El resto se repartieron entre promoción del euskera, comunidades de vecinos, comunidades religiosas, jubilados y movimientos sociales. Por otra parte, gracias a este estudio se ha podido realizar un diagnóstico bastante aproximado del nivel de conocimiento y utilización del euskera en las 42 entidades visitadas.

“Atarrabian Euskara Zure Esku” programa-ren harrera ona. Osotara 26 elkarte eta era-kundek sinatu dituzte hitzarmenak “Atarrabia Euskara Zure Esku” programarekin, elkargune esparruan euskararen erabilera areagotze as-moz Euskara Udal Zerbitzuak abian jarritako egi-tarauaren barne. Hiru hitzarmen mota jasotzen dira, erakunde bakoitzak euskararen zein erabi-lera mailan konpromezua hartu nahi duen ara-bera. Bestalde, laguntzak eskainiko ditu Udalak erakunde sinatzaileek euskarazko ekitaldiak an-tolatu ahal ditzaten. Egitaraua ezagutzera ema-teko, besteak beste, kultura, kirola, gastrono-mia, eta gizarte mugimenduen inguruan lan egi-ten duten 42 elkartengana jo zuten programa-ren arduradunek.

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad
Zure publizitatea

 **948 13 67 66**

Villava
Atarrabia

FRENAUTO

FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE

Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

Pinturas
Esquiroz

TIENDA: C/ Emulajaria, 26-28 - 31008 Pamplona
Tel.: 948 26 51 34 - Móvil: 620 574 213

Nuevo organigrama del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia

El pasado jueves 3 de julio, la nueva Corporación de Villava, con la ausencia de los concejales de EA-Atarrabia Peio Monteano y Consuelo Satrústegui, y Ángel Larraya (Aralar), celebró una sesión plenaria extraordinaria en la que se acordó la organización y funcionamiento del Ayuntamiento. En el transcurso de la misma sesión, se nombraron los miembros de la Comisión de Gobierno, los presidentes de las diez comisiones municipales, y los nuevos representantes de la corporación en órganos colegiados. Además, se designó al concejal socialista José Luis Úriz primer teniente de alcalde.

Alcaldía

Alfonso Úcar Zaratiegui (UPN).

Primer teniente de alcalde

José Luis Úriz Iglesias (PSN).

Comisión de Gobierno

Alfonso Úcar Zaratiegui (UPN).

Peio Joseba Monteano Sorbet (EA-Atarrabia).

José Luis Úriz Iglesias (PSN).

Pablo Jesús Archel Domench (IU).

Ángel Larraya Aristu (Aralar).

Sus funciones son aprobar los instrumentos de desarrollo del planeamiento general no expresamente atribuidas al Pleno, así como los instrumentos de gestión urbanística y de los proyectos de urbanización. También aprueba la oferta de empleo público, las bases de las pruebas para la selección de personal y para los concursos de provisión de puestos de trabajo, y distribuye las retribuciones complementarias que no sean fijas y periódicas. Está compuesta por un miembro de cada grupo político con representación en el Ayuntamiento.



Sesiones plenarias

La corporación celebrará plenos ordinarios los últimos martes de cada mes.

La Corporación municipal celebrará plenos ordinarios los últimos martes de cada mes.

Retribuciones anuales brutas

Alcalde: 36.000 euros.

Concejales que desempeñen su cargo en régimen de dedicación exclusiva o parcial: 7.572 euros.

Concejales que no desempeñen su cargo en régimen de dedicación exclusiva o parcial: por asistencia a sesiones de pleno: 200 euros brutos. Por asistencia a sesiones de comisiones: 60 euros brutos. El límite máximo a percibir mensualmente por estos conceptos será de 315 euros brutos.

Participación en tribunales de oposición o selección de personal: retribuciones establecidas por la normativa foral vigente.

Representantes municipales en los organismos colegiados

1. Mancomunidad de la Comarca de Pamplona: José Luis Medrano Alcántara (UPN), José Luis Úriz Iglesias (PSN).
2. Patronato de la Escuela de Música "Hilarión Eslava": Francisca Sánchez Madurga (UPN), Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).
3. Consejo Escolar del Colegio Público Lorenzo Goicoa: José Luis Úriz Iglesias (PSN).
4. Consejo Escolar del Colegio Público Atargi: José Luis Úriz Iglesias (PSN).
5. Consejo del Parque Fluvial de la Comarca: Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).
6. Federación Navarra de Municipios y Concejos: Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).
7. Asociación Navarra de Informática Municipal ANIMSA: Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).
8. Consejo Comarcal de la Salud: Marta Díaz García (UPN).
9. Patronato Municipal de Deportes-Kiroletako Patronatoa: José Luis Medrano Alcántara (UPN).
10. Oficina de Rehabilitación de Viviendas y Edificios (ORVE): Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).

Comisiones municipales

El nuevo Ayuntamiento de Villava dispone de un total de diez comisiones, que están integradas por un miembro de cada grupo político con representación municipal. Como novedad, destaca la creación de la Comisión Especial de Cuentas, integrada dentro de la Comisión de Economía, Hacienda, Cuentas y Empleo, y de la Comisión de Proyectos de Cooperación y Diversidad. Las diez comisiones municipales, y los concejales que las presiden, son:



1.
Comisión de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente. Marta Díaz García (UPN).



6
Comisión de Proyectos de Cooperación y Diversidad. Pablo Archel Domench (IU).



2
Comisión de Personal y Organización. Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).



7
Comisión de Euskera. Ángel Larraya Aristu (Aralar).



3
Comisión de Asuntos Sociales y Sanidad. Marta Díaz García (UPN).



8
Comisión de Juventud. Francisca Sánchez Madurga (UPN).



4
Comisión de Cultura, Educación y Escuela Infantil Amalur. José Luis Úriz Iglesias (PSN-PSOE).



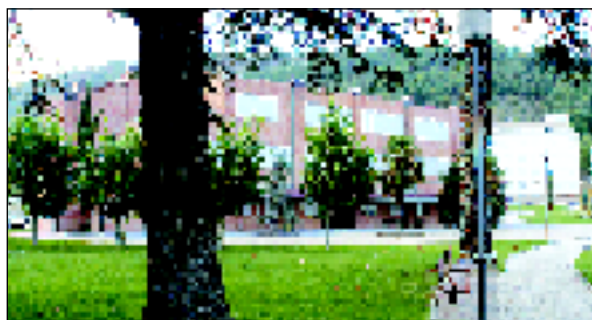
9
Comisión de Igualdad de Oportunidades y Mujer. Mercedes Sánchez Arangay (PSN-PSOE).



5
Comisión de Economía, Hacienda, Cuentas y Empleo. María Mar Izquierdo Mateos (UPN).



10
Comisión de Fiestas. Alfonso Úcar Zaratigui (UPN).



Matrikulaldia: Irailaren 10etik 18ra
Matrícula: Del 10 al 13 de septiembre

ONGI ETORRI: Curso 2003/2004 Kurrusoa

- Cursos de 2, 3 y 4 horas
- 2, 3 eta 4 arduko ikastaroak
- Todos los horarios y niveles
- Ordutegi eta maila guztiak
- ★ Autoaprendizaje: modalidad mixta
- ★ Autokaskuntza: modalitate mistoa

ZUBIARTE
Euskaltegi Publikoa

DIRECCIÓN/HELBIDEA: Makarta Parkoa, z/g • 31620 UHARTE
t: 948 36 10 91 • f: 948 36 10 92 • osuszubiarte@na Navarra.es

Deportes Kirolak

El patinador villavés Garikoitz Lerga participará en noviembre en el Campeonato del Mundo de Venezuela

El trabajo y el esfuerzo realizado por Garikoitz Lerga durante todo el año se ha visto recompensado con los excelentes resultados obtenidos en el Campeonato de Europa de Patinaje, disputado en Italia a finales de julio. De las 7 medallas conseguidas por la selección española masculina y femenina, el patinador villavés se colgó un total de tres. Concretamente, obtuvo una presea de plata en la prueba de 10.000 metros puntos en pista y dos de bronce, en 5.000 metros relevos a la americana en pista, y en circuito en la prueba de 20.000 metros eliminación. Todas han exigido su esfuerzo, pero si Lerga tuviese que quedarse con una elegiría la de 10.000 puntos porque “es una prueba especialmente dura que he preparado durante todo el año. No consiste únicamente en ganar la última prueba sino que se van consiguiendo puntos conforme se corre la carrera, lo que exige ser muy constante durante toda la prueba. Y si bien en la modalidad de pista me fue bien y obtuve la plata, en circuito, en la llegada me metieron el pie y por un solo punto me fui al cuarto puesto”.

A pesar de no haber conseguido el ansiado oro, Lerga asegura que “siempre que subes al cajón estás contento”, máxime cuando el nivel y el número de los países participantes incrementa año tras año.

En noviembre, Mundial en Venezuela

Aunque el Campeonato del Mundo debía celebrarse a partir del 22 de agosto en China, finalmente ha sido aplazado y se disputará del 2 al 9 de noviembre en Venezuela. Esto ha obligado a Lerga a alargar la temporada, para lo que ha sido necesario modificar el plan de entrenamiento con el fin de llegar “en las mejores condiciones posibles”. No obstante sabe que va a ser muy duro, tan física como psicológicamente, “porque en septiembre tenía que estar ya descansando”.

En cuanto a los resultados que pueda obtener en este campeonato, Garikoitz Lerga dice que sus expectativas están puestas en las pruebas de

El villavés Garikoitz Lerga ha vuelto a confirmar este verano ser uno de los mejores patinadores del momento tras obtener tres medallas –1 de plata y 2 de bronce– en el Campeonato de Europa de Patinaje celebrado en Padua (Italia) a finales de julio. Aunque el oro se le sigue resistiendo, Lerga está muy satisfecho con los resultados y ahora se prepara para el Campeonato del Mundo que se celebrará en Venezuela del 2 al 9 de noviembre, donde aspira a repetir o incluso mejorar la medalla de bronce obtenida en los últimos mundiales.



Hiru domin Garikoitz Lergak Europako Patinaje Txapelketan. Hiru domin -zilarrezko bat eta brontzezko bi- eskuratu zituen Garikoitz Lerga patinatzaile atarrabiarak uztailaren bukaeran Paduan (Italia) buruturiko Europako Patinaje Txapelketan. Urrezko domina oraindik ez badu eskuraterik izan, oso pozik dago Lerga jasotzen ari den emaitzekin eta orain azaroaren 2 eta 9a bitartean Venezuelan burutuko den Mundu Txapelketarako prestatzen ari da.

puntos y que “firmaría” por repetir el resultado obtenido en el último mundial del que regresó con una medalla de bronce, “aunque, quién sabe, tam-

bién podría mejorarse”. No obstante, sabe que está muy difícil, porque “cada vez el nivel está más alto y últimamente los países del este de Europa están entrando muy fuerte, sin olvidar las grandes potencias como Colombia, Estados Unidos, Francia, Alemania, y algunos países latinoamericanos como Chile y Argentina que siempre nos sorprenden con grandes patinadores”.

En este Mundial participarán deportistas de más de 30 países con dos representantes cada uno, lo que hace que “debamos pasar varias clasificatorias, y esto hace que a la final se llegue bastante machacado”.

“No es un deporte del que se pueda vivir”

Garikoitz Lerga comenzó a patinar a los 6 años en el Club Amaya, al que sigue representando, y aunque a lo largo de todos estos años ha habido “altibajos, el esfuerzo merece la pena”. Un duro trabajo que, a pesar de los éxitos obtenidos, no tiene compensación económica, ya que las únicas ayudas que Lerga recibe son la beca de la Fundación Indurain y las aportaciones que por las medallas obtenidas concede el Consejo Superior de Deportes. Por ello, a diferencia de otros deportistas que se dedican exclusivamente a su preparación, Lerga entrena dos horas diarias después de haber trabajado 8 horas en una tienda de deportes de Pamplona. Sabe que no es lo más apropiado para sus piernas, “pero es lo que hay. El patinaje no es un deporte del que se pueda vivir”.

Por otro lado, desde hace dos años corre la liga profesional con el equipo italiano Rocés, lo que supone un gran aliciente “porque te sientes reconocido y porque, aunque la remuneración es nula, como las carreras son el extranjero, te permite viajar bastante y conocer mundo”.

Empieza la Liga para los equipos de fútbol del Beti Onak

El pasado 6 de septiembre comenzó la Liga para los equipos de fútbol del Beti Onak que militan en las categorías de Preferente y Regional, los cuales iniciaron las sesiones de entrenamiento el pasado 1 de agosto. En concreto, el equipo de Preferente, dirigido por Juan Domínguez y José Mari Albisu, ha fichado 7 nuevos jugadores y cuenta con una plantilla de 22 hombres. Sus objetivos, tras el descenso de la pasada temporada, es volver a subir a Tercera División.

En lo que respecta a la categoría de Regional, el Beti Onak cuenta con un equipo de 20 hombres integrado por jóvenes futbolistas de Villava entrenados por Mikel Sánchez y Julián Garde.

La división de fútbol del Beti Onak también cuenta con dos equipos en categoría juvenil con 20 jugadores en cada uno de ellos, con edades comprendidas entre 16 y 18 años. Ambos conjuntos comenzaron a entrenar el 11 de agosto y jugarán el primer partido de la Liga el próximo 21 de septiembre. Rafael Mezquíriz y Marino Oscoz son los técnicos encargados de la preparación del equipo de Primera Juvenil, mientras que Juan Henares e Iñaki Artola son los entrenadores del conjunto de Segunda Juvenil.



Ligari ekin diote Beti Onakeko taldeek. Irailaren 6an eman zioten hasiera ligari Go-rena eta Erregional mailetan Beti Onakeko taldeek. Hauetaz gain, gazte mailan beste bi talde ditu ere aurten aipatu kirol elkarteak.

Todos los equipos entrenan en el campo de fútbol de Peritos de 20:00 a 22:00 horas, los lunes, miércoles y jueves los conjuntos de Preferente y Regional, y los lunes, martes y viernes los dos equipos juveniles.

Abierto el plazo de inscripción para las actividades deportivas. El 10 de septiembre se abre el plazo de inscripción para participar en las actividades deportivas municipales que se desarrollarán durante el curso 2003-2004. Para dar a conocer esta oferta, dirigida a niños, jóvenes y adultos, el Patronato de Deportes ha buzzoneado un folleto informativo a todos los vecinos.

2003-04 kirol-jarduerarako izen emate epea zabalik

Irailaren 10etik aurrera izango da irekirik Udal Kirol Patronatuak 2003-2004 ikasturterako antolatu dituen jardueretan izena emateko epea. Eskaintza haur, gazte eta helduei dago zuzendurik eta oso anitza da. Mota guztietako jarduerak aurrikusi dira: atletismoa, igeriketa, gimnastika, judo, eskubaloia, futbola, kirol anitza, patinajea, pilota, aerobio, aikido, muskulugintza, yoga, rokodromoa eta txirrindularitza. Urtean zeharko eskaintza ezagutzarazteko, burutuko diren ekimen guztien berri ematen duen foileto bat banatu du Udal Patronatuak, bertan kirol-instalazioen ezaugarri eta zerbitzuak ere zehazten direla. Martiket Kirol Gunean eman daiteke izena esku hartu nahi izanez gero, astelehenetik ostiralera 10ak eta 13:30ak eta 17 eta 19ak bitartean. Hermanos Indurain kirol gunean, bestealde, astelehenetik ostiralera 16:30ak eta 22ak bitartean, eta larunbatetan 10ak eta 14ak bitartean.



Curso nacional de aikido el 20 y 21 de septiembre

El delegado de aikido en España, Yasunari Kitaura, impartirá un curso nacional de esta especialidad en el polideportivo Martiket los días 20 y 21 de septiembre. El curso, que desde hace varios años se desarrolla en Villava, está dirigido a practicantes de aikido y está prevista la asistencia de entre 150 y 200 deportistas de diferentes puntos de España y Francia. El día 20 el curso se desarrollará en horario de 10:30 a 13:00 y de 18:00 a 20:00, mientras que el día 21 el curso se impartirá de 10:00 a 13:00.

Nazioarteko Aikido ikastaroa. Yasunari Kitaura disziplina honen inguruko Espainiako delegatuak emango du Martiket polikiroldegian irailaren 20 eta 21ean burutuko den aikido ikastaroa. Egitarauak 150 edo 200 kirolari inguru biltaraziko ditu.

Deportes **Kirolak**

2.500 lagunek esku hartu zuten Martiketeko Igeriketa Jaian

Adin desberdinetako 2.500 lagun inguru biltarazi zituen Kirol Zerbitzuak udaroko igeriketa ikastaro kanpainaren osagarri gisa antolaturik Martiketeko igerilekutan burutzen ohi den jaiak. Ur jokuak, igeriketa txapelketak, puzgarriak, txokolatada... mota guztietako ekitaldietan esku hartzeko parada izan zen bero handiz igarotako egunean zehar, kilikiak ere bertan agertu zirelarik. Eta aurtengo bero handia izan da, hain zuzen, uztaila eta abuztuan igerilekuetara hurbildutako jendetzaren arrazoia. Egunero 1.500 lagunek erabili dituzte irailaren 15a arte irekirik izango diren instalazioak.

Igeriketa kanpainaz gain, aerobik eta aikido ikastaroak burutu ziren Martiketen, 40 pertsonen partaidetzaz, bai eta 7 eta 16 urte bitarteko haurrei zuzenduriko tenis ikastaroa. 25 lagun bildu ziren azken honetan.

Bestalde, hainbat pilota txapelketetan esku hartzeko aukera izan zuten ere zenbait bazkidek.

Fiesta de la natación en Martiket. El 1 de agosto se celebró en las piscinas de Martiket la tradicional fiesta de la natación, en la que participaron 2.500 personas. Durante la jornada hubo juegos en el agua, hinchables, competiciones, chocolatada y kilikis.

Cultura **Kultura**

Convocado el VIII Certamen de Fotografía "Besta Jira"

El Ayuntamiento de Villava, a través del Servicio de Cultura, ha convocado el VIII Certamen de Fotografía "Besta Jira" en las modalidades de blanco y negro y color. En el certamen pueden participar todas las personas mayores de 16 años con un máximo de tres obras por modalidad. Las fotografías, de tema libre, originales, inéditas y no premiadas, deberán ir montadas en soporte rígido de 40 x 50 centímetros y deberán presentarse en la Casa de Cultura hasta el día 7 de noviembre.

El jurado, integrado por corporativos y técnicos expertos, otorgará dos premios por modalidad, de 300 y 150 euros respectivamente. La entrega de premios se realizará el 30 de noviembre, festividad de San Andrés, en la Casa Consistorial, y el Ayuntamiento se reserva el derecho de exponer, antes del 30 de enero de 2004, los trabajos premiados. Las obras deberán ser retiradas por sus autores entre el 1 de febrero y el 31 de marzo de 2004.

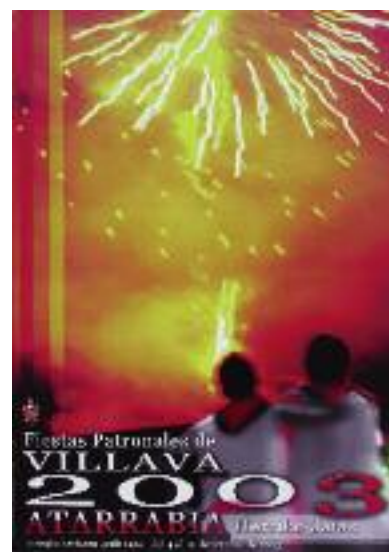
"Besta Jira" 8. Argazkigintza Lehiaketa. Azaroaren 7ra arte dago irekita "Besta Jira" izenburupean Atarrabiako Udalak antolatutako 8. Argazkigintza Lehiaketan esku hartzeko epea. Aurreko ekitaldietan bezala, bi partaidetza mota ezarri dira: txuri ta beltza eta kolorezkoa. Modalitate bakoitzean bi sari emango ditu epaimahaiak, 300 eta 150 eurokoak hurrenez hurren.

"Estallido de color", obra de Raúl López, cartel anunciador de las fiestas 2003

La obra titulada "Estallido de color", obra del joven estellés Raúl López Martín, resultó elegida el pasado 1 de septiembre cartel anunciador de las próximas fiestas patronales de Villava 2003. El cartel de López Martín, de 32 años de edad y director de arte de una agencia de publicidad de Pamplona, fue elegido por un jurado compuesto por corporativos y técnicos entre un total de 23 trabajos presentados.

Por su parte, en categoría infantil el cartel elegido ha sido "Para saltar, jugar y reír, a Villava has de venir", obra de la joven villavesa de 9 años Alba Iturbide Santiago. En esta categoría se presentaron 16 carteles.

La Casa de Cultura acogerá entre los días 22 de septiembre y 4 de octubre una exposición con los trabajos presentados al concurso.



Jai kartelen lehiaketaren irabazlea. Raúl López Martín lizaratarraren "Estallido de color" izenburuko kartelak iragarriko ditu Atarrabiako 2003ko jai nagusiak. Haurren mailan, "Para saltar, jugar y reír, a Villava has de venir" lemapean Alba Iturbide Santiagok aurkezturikoa aukeratu zuen epaimahaiak.

PINNER
English Centre

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo, Villava - Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad Zure publizitatea



948 13 67 66

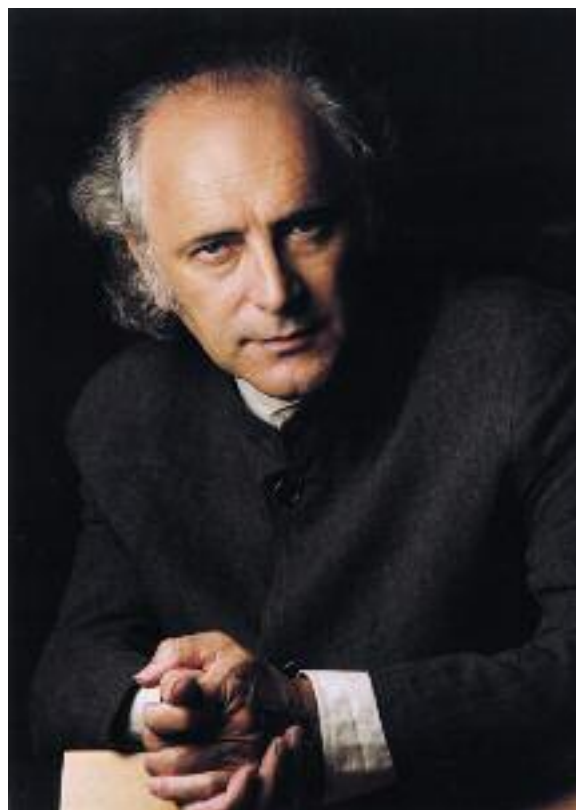
Villava
Atarrabia

Recital del cantautor leonés Amancio Prada en el polideportivo de Villava

El cantautor leonés Amancio Prada actuará el próximo 4 de octubre en el polideportivo Hermanos Indurain, dentro de la programación organizada por el Servicio de Cultura. El concierto se desarrollará a partir de las 21:00 horas y el precio de las entradas, que pueden adquirirse en la Casa de Cultura, Chaston y Circus, es de 5 euros para los vecinos de Villava y suscriptores de Diario de Navarra, y de 8 euros para el resto. En Villava, Amancio Prada ofrecerá un recital en el que hará un recorrido por su extensa discografía, dando ejemplo del trabajo desarrollado a lo largo de sus más de 30 años dedicado a la música. De esta manera, el público de Villava será testigo de su trabajo variado, exquisito y concienzudo, y tendrá la oportunidad de escuchar un repertorio en el que se entremezclarán canciones de sus discos más conocidos como “Escrito está”, “Cántico espiritual”, “Navegando la noche”, “Emboscados”, o “3 poetas”. No faltarán tampoco temas de su primer disco-libro y último trabajo, “Canciones del alma”, compuesto íntegramente por textos de San Juan de la Cruz.



Amancio Pradaren kontzertua. Hermanos Indurain polikiroldegian izango da urriaren 4rako antolatutako Amancio Prada kantautorearen agerraldia. Saioa 21:00etan hasiko da.



La compañía de danza Aukeran recreará un akelarre

La compañía de danza Aukeran representará el 27 de septiembre en el polideportivo Hermanos Indurain el espectáculo “Sutargi. Luz de fuego”, una visión contemporánea del baile y la música tradicional vasca. El espectáculo recrea un akelarre. Para ello se sirve de música en directo, dirigida por Sergio Lamuedra, que mezcla instrumentos tradicionales como txalaparta, djembe, darbouka, teclado, trikitixa, txistu, alboka, txirula y percusión. El espectáculo comenzará a las 21:00 horas y las entradas se pueden adquirir con antelación en la Casa de Cultura, Chaston y Circus, así como en el polideportivo el mismo día de la actuación. El precio de las entradas es de 3 euros para los vecinos de Villava y de 5 euros para el resto de público.



Dantza ikuskizuna. “Sutargi. Luz de fuego” izenburuko ikuskizuna taularatuko du Aukeran dantza taldeak irailaren 27an, larunbatarekin. Akelarre bat irudikatzen duen obra Hermanos Indurain polikiroldegian izango da ikusgai 21:00etatik aurrera.

“D.S.O.” kale ikuskizuna aurkeztuko du Markeliñek

Markeliñe presenta el espectáculo de calle “D.S.O.”. El grupo de teatro Markeliñe presentará el próximo 3 de octubre, a las 21:00 en la plaza Sancho VI el Sabio, el espectáculo de calle “D.S.O.”, una sugerente propuesta de luz, sonido, color, pirotecnia, humor e ironía que está avalada por varios premios.

Antso Jakituna enparantzan burutuko da, urriaren 3an, ostirala, 21etan, “D.S.O.” kale ikuskizuna. Markeliñe antzerki taldearen sormena dugu eta bertan argia, soinua, kolorea, pirotekia, umorea, ironia eta, batez ere, ustekabea nahasten dira, abiadura zorabigarri batez loturiko agerraldien bitartez ilusioak eta ohizko frustrazioak gogora ekarritik. Hainbat dohai jaso ditu ikuskizun honek, besteak beste euskal ikuskizun hoberenari saria (Leioa 2002), kale ikuskizun hoberenari ikusleen saria (Tárrega 2002) eta formatu handiko ikuskizun hoberenari eskainitakoa (Valladolideko Nazioarteko Zinema Jaialdia 2003).



3x2

LLEVESE 3 Y PAGUE 2

Oferta válida del 1 al 30 de septiembre de 2003

caprabo

Buenos productos. Buenos precios.

Certamen de graffiti y concierto de hip-hop, el próximo sábado 20 de septiembre

Graffitiak eta hip-hop kontzertua. Irailaren 20an graffiti lehiaketa burutuko da Fruta-arbol-en pasealekuan. Ekitaldi honen osagarri gisa, hip-hop kontzertua izango da Lorenzo Goikoa polikiroldegian. Arratsaldeko 18:30etan hasiko da eta bertan Break Dance, Team Rocket, Rapsuskley eta Cloaka taldeek joko dute, saioa 2:30ak arte luzatuko delarik.

El Servicio de Cultura ha organizado para el 20 de septiembre un certamen de graffiti y un concierto de hip-hop. Los graffiteros se reunirán a las 11:30 horas frente a los muros del Paseo de los Frutales donde ejecutarán sus obras. Por su parte, el concierto de hip-hop está programado para las 18:30 horas en el polideportivo Lorenzo Goikoa y se prolongará hasta las 2:30 horas. El programa incluye tres sesiones, una primera con Break Dance (18:30 horas); una segunda con Team Rocket (19:30 horas), y una tercera con Rapsuskley, Cloaka y un tercer grupo todavía sin confirmar (23 horas).

Se abre el plazo de inscripción para los talleres infantiles. El viernes 19 de septiembre finaliza el plazo de inscripción para participar en los talleres infantiles de expresión plástica, pintura y danzas vascas que, organizados por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento, se impartirán entre mediados de octubre y comienzos de mayo. Las inscripciones deben realizarse a través del teléfono 012. Todos los talleres se ofertan en castellano y euskera y están dirigidos a alumnos de Educación Infantil y Primaria.



Cursos para un ocio creativo para jóvenes y adultos

El Servicio de Cultura pondrá en marcha un año más el programa “Cursos para un ocio creativo” dirigido a jóvenes y adultos, en el que se incluyen diversas materias como fotografía, bailes latinos, informática, pintura al óleo, teatro y acceso a la Universidad. Las inscripciones deben realizarse entre el 8 y el 19 de septiembre, de lunes a viernes de 8:00 a 19:00 horas, a través del teléfono 012. El precio de la matrícula es de 105 euros para los cursos de informática y de 55 euros para el resto de materias.

Curso Ikastaroa	Día Eguna	Horario Ordutegia	Fechas Datak
Fotografía (nivel 1)	Lunes	19:30-21:00	13 octubre - 10 mayo
Bailes latinos (Iniciación)	Lunes	20:00-21:30	13 octubre - 10 mayo
Informática (Iniciación)	Martes	17:30-19:30	14 octubre - 16 marzo
Informática (Iniciación)	Martes	19:30-21:30	14 octubre - 16 marzo
Pintura óleo	Martes	19:30-21:30	14 octubre - 11 mayo
Teatro (nivel 1)	Miércoles	19:30-21:30	5 noviembre - 19 mayo
Fotografía (nivel 2)	Miércoles	19:30-21:00	15 octubre - 12 mayo
Iniciación al teatro	Jueves	19:30-21:30	6 noviembre - 20 mayo
Fotografía (monográficos)	Jueves	19:30-21:00	16 octubre - 13 mayo
Pintura óleo	Viernes	19:30-21:30	17 octubre - 14 mayo
Acceso a la Universidad	Viernes	19:30-21:30	17 octubre - 14 mayo

Aisialdi sortzailea bultzatzeko ikastaroak. Argazkigintza, latinoamerikar dantzak, informatika, olio-pintura, antzerkia eta Unibertsitatetarako sarbidea dira “Aisialdi sortzaileko ikastaroak” izenburupean Kultura eta Gazteria Zerbitzuak antolatutako egitarauaren gaiak. Ikastaroetan izena emateko epea irailaren 19ko 19:00ak arte izango da irekita.

2003-04ko Haur tailerretan izena emateko epea irekirik

Irailaren 8 eta 19a bitartean izango da plastika-espresioa, margolaritza eta euskal dantzen inguruan urrian hasi eta maiatza arte burutuko diren haur tailerretan izena emateko aukera. Kultura Zerbitzuak antolatutako, euskara eta gaztelera burutuko dira, eta Haur eta Oinarrizko Hezkuntzako ikasleei daude zuzenduak. Ekimen honen bitartez, haurtxoen gizarteratzea bultzatu eta arterako ahalmena sustatu nahi du Kultura Zerbitzuak, harreman eta sormen guneen bitartez. 43 eurokoa da izen emate saria eta inskripzioak telefonoz dira egin beharrekoak, 012ra deituz, beti ere 8:00etatik 19:00ak bitartean astelehenetik ostiralera.

Taller Tailerra	Modalidad Era	Ciclos Zikloak	Día Eguna	Horario Ordutegia	Comienzo Hasiera	Final Bukaera
Expresión plástica	Euskera	Educación Infantil	Viernes	17:00-18:00	17 octubre	7 mayo
Expresión plástica	Castellano	Educación Infantil	Viernes	18:00-19:00	17 octubre	7 mayo
Pintura	Castellano	1º ciclo E. Primaria	Martes	17:30-18:30	14 octubre	4 mayo
Pintura	Castellano	2º y 3º ciclo E. Primaria	Martes	18:30-19:30	14 octubre	4 mayo
Pintura	Euskera	1º ciclo E. Primaria	Jueves	17:00-18:00	16 octubre	6 mayo
Pintura	Euskera	2º y 3º ciclo E. Primaria	Jueves	18:00-19:00	16 octubre	6 mayo
Danzas Vascas	Castellano	Educación Primaria	Jueves	17:30-18:45	16 octubre	6 mayo
Danzas Vascas	Euskera (chicas)	1º curso E. Primaria	Lunes	16:45-18:00	13 octubre	3 mayo
Danzas Vascas	Euskera (chicas)	2º curso E. Primaria	Viernes	16:45-18:00	17 octubre	7 mayo
Danzas Vascas	Euskera (chicas)	3º curso E. Primaria	Martes	16:45-18:00	14 octubre	4 mayo
Danzas Vascas	Euskera (chicas)	4º curso E. Primaria	Martes	16:45-18:00	14 octubre	4 mayo
Danzas Vascas	Euskera (chicas)	5º y 6º E. Primaria	Viernes	16:45-18:00	17 octubre	7 mayo
Danzas Vascas	Euskera (chicos)	Educación Primaria	Lunes	16:45-18:00	13 octubre	3 mayo

Centro Juvenil **Gazteleku**

El centro juvenil retoma la actividad con nuevos cursos y talleres

El centro juvenil retomará su actividad con nuevos cursos y talleres que darán comienzo en octubre. Aunque todavía no se ha concretado la programación ni los horarios, está previsto realizar, a partir de la segunda quincena de octubre, cursos de masaje, danza del vientre (iniciación y avanzado), clown y break dance. Además, a finales de septiembre o en octubre, durante dos días se impartirá un taller de graffittis que consistirá en la realización de unos bocetos y su pintado en los alrededores del centro juvenil. Asimismo, en colaboración con los Servicios Sociales de Base, está previsto poner en marcha un nuevo grupo de apoyo escolar. También continuará la colaboración con las antenas de información juvenil que atienden en los institutos de Burlada, y la radio que

emite desde el centro iniciará una nueva temporada con cambios en la programación.

En cuanto al horario, desde el 1 de septiembre el centro juvenil permanece abierto de lunes a viernes de 17:30 a 22:00 horas; los sábados de 11:00 a 14:00 y de 17:30 a 22:00 horas; y los domingos y festivos de 17:30 a 21:00 horas.

Por otro lado, durante agosto y septiembre, 40 personas con edades comprendidas entre 12 y 30 años participarán en los cursos de verano en los que se impartieron clases de danza del vientre, hip-hop y txalaparta.

Las personas interesadas en solicitar más información pueden ponerse en contacto con el centro juvenil a través del teléfono 948 35 59 87 y el fax 948 35 59 70.



Urrian hasiko dira Gaztelekuko ikastaro berriak. Hilaren erdi partean emango zaie hasiera masajea, clown, breakdance eta sa-bel dantzaren inguruko ikastaroei, irailaren bukaera edo urriaren hasierarako graffitiak egiten ikasteko beste ikastaro bat ere aurrikusirik dagoela. Informazio gehiago nahi duen orok 948 35 59 87 telefono zenbakira hots egin dezake. Bestalde, irailaren 1etik hasita astelehen eta ostirala artean 17:30etatik 22:00ak arte dago irekita Gazteleku; larunbatetan 11:00etatik 14:00ak arte eta 17:30etatik 22:00ak arte; eta igande eta jai egunetan, 17:30etatik 21:00ak arte.



POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



**REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD**

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA



**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN**

AGENDA MUNICIPAL

CULTURA-EXPOSICIONES

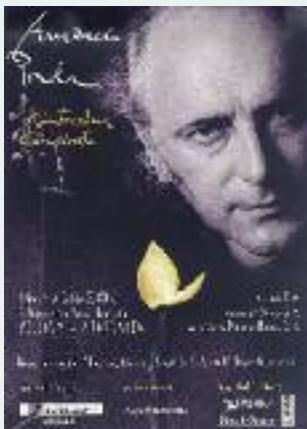
Pintura al óleo. Título: Hostaia. Autor: Iñigo Goikoetxandia. Técnica: pintura al óleo. Fechas: del 8 al 19 de septiembre. Lugar: vestíbulo de la Casa de Cultura.

Carteles de fiestas patronales. Título: Carteles Fiestas 2003. Autor: varios. Técnica: libre. Fechas: del 22 de septiembre al 4 de octubre. Lugar: vestíbulo de la Casa de Cultura.

Fotografía. Título: Ecuador, pequeñas historias. Autor: Iñaki Vergara. Técnica: fotografía. Fechas: 13 al 31 de octubre. Lugar: vestíbulo de la Casa de Cultura.



CULTURA-CONCIERTOS



Hip-hop. Sábado 20 de septiembre, en el polideportivo Lorenzo Goicoa. 18:30 horas: Break Dance. 19:30 horas: Team Rocket. 23:00 horas: Rapsuskley, Cloaka.

Amancio Prada. Sábado 4 de octubre, en el polideportivo Hermanos Indurain. Hora: 21:00. Entradas: 8 euros; vecinos de Villava y suscriptores de Diario de Navarra, 5 euros. Puntos de venta: Casa de Cultura de Villava-Atarrabia, Chaston y Circus.

CULTURA-ESPECTÁCULOS

"Sutargi". Compañía de danza Aukeran. Día: 27 de septiembre. Hora: 21:00. Lugar: polideportivo Hermanos Indurain. Entradas: 5 euros; vecinos de Villava: 3 euros. Puntos de venta: Casa de Cultura, Chaston y Circus.

"D.S.O.". Teatro de calle a cargo de la compañía Markeliñe. Día: 3 de octubre. Hora: 21:00. Lugar: plaza Sancho VI el Sabio.

CULTURA-CONVOCATORIAS

Certamen de graffiti. 20 de septiembre. Hora: 11:30. Lugar: muros del Paseo de los Frutales.

VIII Certamen de Fotografía "Besta Jira" 2003. Modalidades: blanco y negro y color. Premios: en cada modalidad, primer premio de 330 euros y segundo premio de 150 euros. Plazo y lugar de entrega: hasta el 7 de noviembre en la Casa de Cultura. Condiciones: mayores de 16 años. Máximo tres obras por autor y modalidad. Tema libre. Deben ser originales, inéditas y no premiadas, e ir montadas en soporte rígido de 40 x 50 cm. Consignar el título al dorso y acompañarlas de un sobre cerrado en el que se incluirá una hoja con los datos personales del autor (nombre, apellidos, teléfono, título de la obra y fotocopia del D.N.I.). Entrega de premios: 30 de noviembre en la Casa Consistorial.

I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio. Para trabajos de investigación de cualquier materia o disciplina sobre cualquier aspecto que tenga como marco referencial Villava-Atarrabia y sus gentes. Las bases se encuentran disponibles en la Casa de Cultura (Mayor, 67. Teléfono: 948 332659). Extensión y presentación: mínimo 50 folios mecanografiados a doble espacio y por una cara. Plazo y lugar de entrega: antes del 5 de noviembre de 2003 en la Casa de Cultura. Premio único: 3.000 euros.

Pedro de Atarrabia 15. Literatura Lehiaketa. Oinarriak interesatuen eskura daude Kultur Etxean (Nagusia 67. 948 332659 telefonoa). Esku hartze motak, ondoko hauek: euskara eta gaztelerazko kontakizun laburra. Saria: 2.000 euro. Aurkezteko epe eta lekua: 2003ko irailaren 26ra arte Kultur Etxean.

KULTURA-IKASTAROKAK

Haur tailerrak. Datak: urria-maiatza. Nori zuzenduak: Haur eta Oinarriko hezkuntzako haurrei. Gaiak: plastika-espresioa, margolaritza eta euskal dantzak. Matrikula saria: 43 euro. Izen-emate epea: irailaren 8tik 19ra bitartean, astelehenetik ostiralera, 012 telefonora deituz 8:00etatik 19:00ak arte.

Aisialdi sortzailerako ikastaroak. Datak: urria-maiatza. Nori zuzenduak: gazte eta helduei. Gaiak: argazkigintza (lehenengo eta bigarren maila, eta monografikoak), latinoamerikar dantzak, informatika (hastapenak), olio-margogintza, antzerkia (hastapenak eta lehenengo maila) eta Unibertsitaterako sarbidea. Matrikula saria: informatika, 105 euro; gainera-ko ikastaroak, 55 euro. Izen-emate epea: irailaren 8tik 19ra bitartean, astelehenetik ostiralera, 012 telefonora deituz 8:00etatik 19:00ak arte.



Actuación de Aurora Beltrán

La cantautora navarra Aurora Beltrán ofreció el 27 de junio un concierto en la Plaza Consistorial en el que estuvo acompañada de Eva Rada. El concierto fue programado por el Servicio de Cultura dentro del programa Ritmos 2003.

"Biblioteca en las piscinas"

Como ya es habitual en los últimos años, la Biblioteca Pública de Villava se trasladó en verano en las piscinas para ofrecer a sus usuarios los servicios de lectura y préstamo de periódicos, revistas y libros. El servicio tuvo una buena acogida.



Celebrado el Atarrabiako Eguna 2003

Conciertos de música, pasacalles, danzas y exhibiciones deportivas son algunas de las actividades que se celebraron los días 6 y 7 de septiembre en Villava para festejar el Atarrabiako Eguna. La fiesta, organizada por la sociedad cultural Etxe Beltza con el patrocinio del Servicio de Cultura del Ayuntamiento, incluyó, entre otras actividades, una carrera ciclista, partidos de cesta punta y pelota, un recital de jotas, danzas, dianas y pasacalles, "tamborrada", feria de artesanía, exposición fotográfica, almuerzo popular, malabares, acordeones y una demostración de esquila de ovejas.



Próximas salidas del Club Ciclista Villavés

14/9: Villava, Urroz, Zalba, Zuzarren, Erro, Zubiri, Urdániz, Huar-te, Villava.

21/9: Villava, Urroz, Aoiz, presa de Itoiz, Aoiz, Urroz, Villava

28/9: Villava, Oricáin, Ostiz, Ripa, Guelbenzu, Marcaláin, Ollacariz-queta, Ainzoin, Berrioar, Villava.

Hora de salida: de 8:45 a 9:00.

Lugar de salida: locales del Club Ciclista Villavés, Plaza Consistorial, s/n